

УДК 801:802.0

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОСНОВНЫХ СТИЛЕОБРАЗУЮЩИХ ЭЛЕМЕНТОВ НАУЧНОГО И ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ)

Яковлева Ю.В.

Самарский государственный педагогический университет, Самара

Подробная информация об авторах размещена на сайте

«Учёные России» - <http://www.famous-scientists.ru>

В статье представлен анализ основных характеристик научного и публицистического стилей на материале текстов экономической тематики. Исследование проводится на структурно-композиционном, синтаксическом и лексическом уровне. Как показал анализ, несмотря на некоторую схожесть, научный стиль и публицистический стиль имеют свои характерные признаки.

Функциональные стили складываются из особых, присущих только им устойчивых лексических, синтаксических, морфологических, фонетических единиц, и, тем не менее, не могут быть жестко разграничены. [Гальперин, 1981; Разинкина, 1989] Устойчивые единицы, характерные для одного стиля встречаются в текстах другого стиля. Подобного рода взаимопроникновение достаточно распространено и вызывает интерес у широкого круга лингвистов. [Арнольд, 2004; Гальперин, 1981; Разинкина, 2005] Но взаимопроникновение стилей не может быть рассмотрено достаточно полно без выделения характерных черт каждого из них. Для более детального рассмотрения нами выбраны тексты научного и публицистического стилей экономической тематики. Только изучив особенности каждого из них, возможна дальнейшая работа на пути взаимной трансформации научного и публицистического стилей.

Рассмотрим структурно-композиционное строение текстов экономической тематики, относящихся к научному и публицистическому стилю. В качестве языкового материала взяты электронные издания, посвященные экономической проблематике. Исследование проводилось в сопоставительном плане.

Нередко перед текстом научного стиля помещается весьма пространное введение, указывающее на его содержа-

ние. Оно является подобием плана материала: читатель может заранее узнать о содержании текста и настроиться на восприятие информации:

"This paper investigates whether since the 1980s neoclassical economics has been in the process of being supplanted as the dominant research program in economics by a collection of competing research approaches which share relatively little in common with each other or with neoclassical economics."

В некоторой степени, подобное введение может выполнять функцию привлечения внимания читателя, однако, в отличие от текста публицистического стиля, эта задача не является первоочередной. В текстах публицистического стиля также встречаются небольшие вступления, но их задача состоит не в том, чтобы обозначить содержание материала, а в том, чтобы заинтриговать, заинтересовать читателя:

"WASHINGTON, Feb. 2 - - The Bush administration's efforts to ease economic strains with China suffered two setbacks Friday with the resignation of a top official in charge of the China dialogue and an announcement that talks on a critical trade dispute had failed to resolve differences."

В конце научной статьи обычно размещается резюмирующий абзац или пункт, призванный еще раз обозначить и

подтвердить тезисы, данные во введении и предоставить читателю выводы. Он логически завершает материал:

"This article has proposed an analysis of welfare reform in European countries using a simple static model of labour supply and the EUROMOD microsimulation model".

В тексте публицистического стиля может также встречаться резюмирующий абзац, но, чаще всего, материал заканчивается либо выводами, которые сделал для себя автор, либо прямой речью одного из персонажей материала, упоминающегося в корпусе текста:

"I could do without some of O'Rourke's gratuitous insults of various people, almost all of whom seem to be liberals. Despite this peccadillo — some people might say because of it — this book is well worth reading. You'll pick up a few good lines, you'll see a primo stylist at work. And you'll see why Adam Smith is so often quoted but so rarely read."

Далее проведем сопоставительный анализ основных стилеобразующих элементов на материале текстов экономической тематики на синтаксическом уровне с учетом некоторых значимых лексических и невербальных параметров.

Порядок слов в тексте научного стиля, как правило, прямой, так как язык науки имеет те же свойства, что и само научное исследование: логичность, доказательность, рассудочность. [Разинкина, 2004, 133]. Стилеобразующими факторами являются необходимость доходчивости и логической последовательности изложения сложного материала, большая традиционность. Инверсия применяется для компактности, экономности изложения и призвана, не столько обратить внимание читателя на ту или иную информация, сколько более полно и подробно ее передать максимально экономным способом:

"In addition to heterogeneous fixed costs of working, the model also incorporates heterogeneity in abilities and preferences".

Этой же цели служат вводные предложения:

"In most countries, because of large existing welfare programmes with high phase-out rates, increasing traditional welfare is

undesirable unless the redistributive tastes of the government are extreme".

В тексте же публицистического стиля инверсия привлекает внимание читателя к самому материалу и стремится удержать его.

Главная цель публицистического стиля заключается в том, чтобы оказать влияние на публичное мнение, убедить читателя и слушателя, что объяснение, данное пишущим или говорящим, является единственно верным и обязать его принять точку зрения автора [Гальперин, 1981, 287]:

"According to Forbes, salaries in many fringe economy corporations rival those in much larger companies".

Для того, чтобы заинтересовать читателя, а также более эффектно преподнести материал используется прием градации или нарастания, когда на первый план выходит менее важная информация, а более важная помещается за ней. В нашем материале в публицистическом тексте первые три предложения относительно схожи по строению и смыслу. Читатель вовлекается в контекст повествования и готов воспринимать важную информацию:

"Ron Cook is a department manager at a Wal-Mart store in Atlanta. Maria Guzman is an undocumented worker from Mexico; she lives in Houston with her three children and cleans office buildings at night. Marty Lawson works for a large Minneapolis corporation. What do these three people have in common? They are all regular fringe economy customers. The term "fringe economy" refers to a range of businesses that engage in financially predatory relationships with low-income or heavily indebted consumers by charging excessive interest rates, super high fees, or exorbitant prices for goods or services."

Для более полной передачи информации в научном стиле используются сложноподчиненные предложения с разветвленной системой придаточных, часто с распространенными членами предложения (выделено подчеркиванием):

"Unemployment benefits, by narrowing the difference in disposable income when working and when not working, in-

crease the participation tax rate substantially."

Подобными предложениями достигается ясность, плавность и последовательность изложения. Каждое предложение передает значительный объем информации:

"Today, most European countries devote a sizeable amount of public spending to low-income support through various programmes such as unemployment insurance for those temporarily out of work, disability insurance for the disabled, housing and families subsidies for those with modest incomes or children, and various other income maintenance and welfare programmes for those with no or very small incomes".

В текстах публицистического стиля также встречаются сложноподчиненные предложения, но они чередуются с простыми: благодаря подобному комбинированию автор материала может задавать темп изложения, для того чтобы впоследствии привлечь и удержать внимание читателя, что остается главной задачей автора публицистического текста:

"Now, let's reduce this theory to microeconomic reality. I can go to my local hardware store, and for \$1.79 (plus sales tax), I can purchase a pound of eight-penny nails manufactured in China, thousands of miles from my home. It would take me forever and a day to manufacture my own nails. Instead, I get paid to write articles, which is my specialty, and I can buy a pound of nails for the economic equivalent of a small amount of my time. The store owner, who specializes in helping people like me who'd rather get cheerfulness and good service than go to Home Depot, can use her profit to buy a copy of The New York Times, which helps give the paper the money to pay me for writing about O'Rourke writing about Smith writing about what makes nations wealthy."

Повествование или рассуждение, как правило, ведется от 1 лица единственного числа. Читателю предоставляется роль соучастника, роль собеседника. Это достигается и за счет риторических вопросов, сближающих точку зрения автора и читателя:

"I take economics instruction and economics research to be the two main practices responsible for the replication of economics over time. How are they related? I hypothesize that over much of its history, but particularly in the period of postwar economics in which the field has become more highly professionalized, the direction of causation for change in economics has been from research to instruction, with content of instruction generally emerging with a lag as a summary or set of summaries of earlier research that gained acceptance."

Для научного же стиля повествования характерно избегание 1 лица единственного числа, а иногда и 1 лица множественного числа, чаще всего они заменяются пассивными конструкциями, а авторское «я» заменяется местоимением «мы», что является характерной чертой научного стиля. Местоимение we может вводиться при описании эксперимента, проведения исследования:

"We use a labour supply model encompassing responses to taxes and transfers along both the intensive and extensive margins, and the EUROMOD micro simulation model to estimate current marginal and participation tax rates."

Из рассмотренных нами 477 предложений текста научного стиля встретилось лишь 20% предложений с подлежащим, выраженным 1 лицом мн.ч.

Вопросы в тексте научного стиля служат для того, чтобы привлечь внимание читателя на объяснение причины какого-либо явления, включить его в активный процесс и побудить его к размышлению над проблемой:

"This raises two important questions. First, is the working poor policy more likely to be supported by a majority of self-interested voters? Second, what are the redistributive consequences of introducing the policy? How can neoclassical economics no longer constitute the main approach in the field if it constitutes the main approach in economics instruction?"

В тексте публицистического стиля также встречаются вопросно-ответный комплекс:

"Is the company's stellar service keeping up with its hyper-growth? Some customers don't think so."

Не будет преувеличением сказать, что ни в одном другом функциональном стиле мы не найдем такой развитой и разнообразной системы соединительных слов и связей, как в научной прозе [Гальперин, 1981: 307]. В виде связей и соединительных слов в нашем материале выступают словосочетания *therefore, in fact, by contrast*:

«**Therefore**, our small reform methodology and results should in principle provide a good approximation of the effect of introducing such programmes. **In fact**, in a number of countries, the welfare cost on higher-income individuals from redistributing one additional euro to the working poor is very close to one euro. **By contrast**, in-work benefit reform generates positive labour supply responses along the extensive margin (along with a negative response along the intensive margin)».

Последовательности и четкости изложения служат такие конструкции как *first, second, third*:

«**First**, the paper does not attempt to settle the issue of whether. **Second**, the paper also does not operate from the perspective of any of the standard methodological frameworks. **Third**, as noted, the paper does not treat change in economics as only involving a change in ideas, though that type of change is the ultimate focus.»

В тексте публицистического стиля также имеется ряд связующих элементов, при этом они могут отличаться от связей научного стиля большей эмоциональной окраской. В виде связей здесь выступают парентетические выражения (т.е. вводные слова и фразы в начале предложения) *needless to say; thus it would be naive; to say the least; to suppose*.

Предложения содержат средства усиления такие как, к примеру, эмфатическая инверсия:

"The paper does, however, attempt to begin to make the case that there has been a turn in economics, and elaborates a number of hypotheses in support of this conclusion."

Для текстов публицистического стиля характерно употребление собственно прямой речи в виде цитат. Так материал воспринимается легче:

"The United States trade representative, Susan C. Schwab, said Friday that "our efforts at dialogue failed" to resolve disputes over the American charge that China had illegally subsidized several industries to promote exports». "We would have preferred to work this out," Ms. Schwab said. "We regret that was not possible."

В тексте научного стиля используются ссылки, которые могут быть весьма протяженными. Они делают информацию более достоверной:

"The direction of causation for change in economics has been from research to instruction, with content of instruction generally emerging with a lag as a summary or set of summaries of earlier research that has gained general acceptance.³

³ This same argument is made in Colander, Holt, and Rosser (2004) and Colander (2005). Note that, while this thesis is obvious to many, there have been traditions in economics, for example at Cambridge in the first half of the last century, in which instruction played a more commanding role, and arguably had a significant influence on research. Contemporary science culture generally has research in the lead for reasons that have been investigated in recent economics of science".

Кроме собственно вербальных стилообразующих параметров, в текстах научного и публицистического стилей могут встречаться точные цифровые данные, которые представляют собой даты, различные статистические показатели, которые также делают информацию достоверной. Примечателен тот факт, что в тексте научного стиля цифровые данные предоставляются в более легкой для восприятия форме, а именно в виде таблиц, диаграмм, графиков. Таким образом, выполняются основные задачи научного стиля - экономность, четкость, последовательность.

В текстах публицистического стиля цифровые данные вовлекаются в ткань повествования, и, таким образом, воспринимаются более «живо». Как правило,

цифры в публицистическом стиле округляются, для более легкого восприятия:

"Not coincidentally, by graduation the average credit card debt for college seniors is almost \$3,000. Credit card debt worsens the longer a student stays in school. A 2004 Nellie Mae survey found the average credit card debt for graduate students was a whopping \$7,831, a 59% increase over 1998. Fifteen percent of graduate students carry credit card balances of \$15,000 or more. To make ends meet, the Cooks borrow from payday lenders. When Ron and Deanna borrow \$300 for 14 days they pay \$60 in interest—an annual interest rate of 520%! If they can't pay the full \$360, they pay just the \$60 interest fee and roll over the loan for another two weeks. The original \$300 loan now costs \$120 in interest for 30 days. If they roll over the loan for another two-week cycle, they pay \$180 in interest on a \$300 loan for 45 days."

Несмотря на то, что на современном этапе текстообразования, признаки научного стиля все чаще встречаются в публицистическом стиле, а элементы публицистического проникают в научный стиль [Разинкина, 2005], каждый из них имеет свою самобытную структуру. Нашими примерами мы разграничили научный и публицистический стиль и подтвердили их основные признаки. Важность выделения характерных особенностей каждого стиля заключается в том, что, работа в области изучения проблемы взаимопроникновения стилей сможет дать ответ на вопрос, какие новые оттенки привнес с собой тот или иной элемент одного стиля, употребляясь в другом, и каким образом можно передать научную информацию в более легкой для восприятия форме.

TEXTS ON ECONOMICS: THE MAIN FUNCTIONAL STYLISTIC ELEMENTS OF THE SCIENTIFIC AND PUBLICIST STYLE

Yakovleva Yu.V.

Samara state pedagogical university, Samara

The paper deals with the main characteristics of scientific and publicist styles in texts on Economics. The analysis is performed on the structural and compositional as well as the syntactical and lexical levels of language. As the research shows each style has its own, specific functional features, each of which is present in other informative styles.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

I. Источники теоретического материала:

1. Арнольд И.В. *Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов.* - 6-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 384 с.

2. Гальперин И.Р. *Стилистика английского языка. Учебник.* - 3-е изд. - М.: Высш. школа, 1981. - 334 с.

3. Разинкина Н.М. *Функциональная стилистика английского языка: Учеб. пособие для ин-тов и фак. ин. яз.* - М: Высшая школа, 1989. - 182 с.

4. Разинкина Н.М. *Стилистика английского научного текста.* - М: Едиториал УРСС, 2005. 216 с.

II. Источники языкового материала:

1. Balok S., Savannah, Ga. 'Dear Dr. Dollar: Can you explain how poverty is defined in government statistics? Is this a realistic definition?', *Dollars & Sense magazine*, (January/February 2006).

2. Cobham D. 'Monetary policy and the sterling exchange rate', *The Economic Journal* **116 (512)**, F181-F184.

3. Davis J. B. 'The turn in economics: neoclassical dominance to mainstream pluralism?' *Journal of Institutional Economics* (2006), 2: 1, 1-20.

4. Immervoll H., Kleven H. J., Kreiner C.T. and Saez E. (2007) 'Welfare reform in European countries: a microsimulation analysis', *The Economic Journal*, 117 (January), pp. 1-44.

5. Manski C. F. (2006) 'Profiling: introduction to the feature', *The Economic Journal*, 116 (November), F347-F350.

6. Sloan A. 'Capitalist Punishment', *The New York Times*, January 7, 2007.